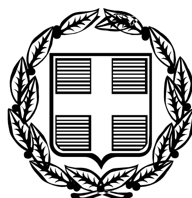


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 274**

6 Δεκεμβρίου 2007

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 3619

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Υγείας της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας για συνεργασία στον τομέα της υγείας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Υγείας της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας για συνεργασία στον τομέα της υγείας, που υπογράφηκε στο Πεκίνο στις 25 Σεπτεμβρίου 2006, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΥΓΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΥΓΕΙΑΣ
ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΥΓΕΙΑΣ

Το Υπουργείο Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Υγείας της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, αποκαλούμενα εφεξής ως «Μέρη», επιθυμώντας την προώθηση των διμερών σχέσεων στον τομέα της υγείας και πιστεύοντας ότι η συνεργασία αυτή θα συμβάλλει στη βελτίωση των υπηρεσιών υγείας και της κατάστασης της υγείας των πληθυσμών των δύο χωρών,

συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Στα πλαίσια των νόμων και των κανονισμών της κάθε χώρας, τα Μέρη, βάσει της ισότητας, της αμοιβαιότητας και του κοινού συμφέροντος θα αναπτύξουν και θα διευρύνουν την συνεργασία τους στον τομέα της υγείας και ταυτόχρονα θα προάγουν την αμοιβαία ανταλλαγή της τεχνογνωσίας και των εμπειριών τους στα ακόλουθα ενδεικτικά θέματα:

1. Πρωτοβάθμια Φροντίδα Υγείας.
2. Οργάνωση, διοίκηση και οικονομικά του τομέα υγείας.
3. Έλεγχος και πρόληψη λοιμωδών νόσων και συνεργασία σε επίπεδο στρατηγικής, σχεδιασμού και φαρμακευτικής αντιμετώπισης για την πρόληψη και παρακολούθηση της γρίπης των πτηνών.
4. Πρόληψη και θεραπεία μεταδοτικών και μη μεταδοτικών νόσων.
5. Πρόληψη της υπέρτασης και καρδιοαγγειακών ασθενειών.
6. Πρόληψη και θεραπεία του καρκίνου
7. Πρόληψη επαγγελματικών νόσων.
8. Φροντίδα υγείας για τη μητέρα και το παιδί.
9. Επείγουσα ιατρική φροντίδα.
10. Βιοϊατρική τεχνολογία και αντιμετώπιση της Βιοτρομοκρατίας.
11. Μεταμόσχευση οργάνων και ιστών.
12. Υγιεινή Περιβάλλοντος κοι δημόσια υγεία.
13.Διαχείριση καταστροφών και υγεία (ακραία καιρικά φαινόμενα, φυσικές καταστροφές κ.λπ.).
14. Διατροφή.
15. Βελονισμός.
16. Παροχή τεχνογνωσίας σε θέματα υγείας από την Ελληνική Δημοκρατία προς τη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας ενόψει της διοργάνωσης, από την τελευταία, των Ολυμπιακών Αγώνων του 2008.

Πρόσθετοι τομείς συνεργασίας θα καθορίζονται σύμφωνα με τα συμφέροντα και των δύο Μερών κατόπιν αμοιβαίας έγκρισης.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφόρηση για διεθνή συνέδρια και συμπόσια, που θα οργανώνονται στις χώρες τους σε θέματα υγείας και κατόπιν αιτήματος ενός από τα Μέρη, το άλλο Μέρος θα παρέχει πληροφοριακό υλικό σχετικά με το αντικείμενο.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Μέρη θα επεξεργάζονται και θα υπογράφουν Πρωτόκολλο συνεργασίας για την ρύθμιση εξειδικευμένων θεμάτων. Αυτά τα Πρωτόκολλα Συνεργασίας θα καθορίζουν τις απαραίτητες τεχνικές και οικονομικές παραμέτρους.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν εμπειρογνώμονες / επιστήμονες με σύντομες επισκέψεις για θέματα που θα προτείνονται από το αποστέλλον Μέρος, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 1.

Ο αριθμός των εμπειρογνωμόνων και η διάρκεια της παραμονής τους στο Μέρος υποδοχής θα καθορίζονται από κοινού.

Τα δύο Μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για το όνομα και τίτλο των ειδικών, τα προτεινόμενα για μελέτη θέματα, τα απαιτούμενα για την επίσκεψη και την ικανότητα ομιλίας της γλώσσας εργασίας δύο (2) μήνες πριν την από κοινού συμφωνημένη ημερομηνία.

Το πρόγραμμα της επίσκεψης και όλες οι απαραίτητες για την επίσκεψη των ειδικών πληροφορίες θα ανακοινώνονται έγκαιρα στο αποστέλλον Μέρος από το Μέρος υποδοχής.

ΑΡΘΡΟ 5

Όσον αφορά την ανταλλαγή επισκέψεων ειδικών και άλλου προσωπικού και των δύο χωρών, στο πλαίσιο αυτής της Συμφωνίας ισχύουν τα κατωτέρω εκτός αντίθετης συνεννόησης:

α) Το αποστέλλον Μέρος θα αναλαμβάνει την κάλυψη των εξόδων ταξιδιού μετ' επιστροφής.

β) Το φιλοξενόν Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα διαμονής με πλήρη διατροφή.

ΑΡΘΡΟ 6

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής δήλωσης, με την οποία το ένα Μέρος θα γνωστοποιήσει στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών, που απαιτούνται για να τεθεί σε ισχύ.

Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύσει για μία περίοδο τριών (3) ετών, μετά την οποία θα ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους τριών (3) ετών, εκτός εάν ένα από τα Μέρη προβεί σε καταγγελία της εγγράφως τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν την εκπνοή της αρχικής ή κάθε διαδοχικής περιόδου ισχύος της.

Σε περίπτωση καταγγελίας της παρούσας Συμφωνίας, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου, κάθε πρόγραμμα ανταλλαγής ή συνεργασίας, που έχει αναληφθεί και δεν έχει ακόμη ολοκληρωθεί, θα παραμείνει σε ισχύ έως την ολοκλήρωσή του.

Υπεγράφη στις 25 Σεπτεμβρίου 2006 στο Πεκίνο σε δύο εξίσου αυθεντικά αντίγραφα, στην Ελληνική, Κινεζική και Αγγλική γλώσσα.

Σε περίπτωση διαφορών ως προς την ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΥΓΕΙΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ

AGREEMENT
BETWEEN
THE MINISTRY OF HEALTH AND SOCIAL SOLIDARITY
OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF HEALTH
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON COOPERATION IN THE HEALTH SECTOR

The Ministry of Health and Social Solidarity of the Hellenic Republic and the Ministry of Health of the People's Republic of China, thereinafter referred as «Parties» expressing their will to promote bilateral relations in the health sector and being convinced that the present cooperation will contribute to the improvement of health care conditions of the two countries' populations,

Have agreed uppon the following:

ARTICLE 1

According to the jaws and regulations in each country, the Parties will develop and widen their cooperation in the health sector and at the same time promote the mutual exchange of know how and experience of the basis of equality, reciprocity and mutual benefit in the following indicative topics:

1. Primary health care
2. Organization, management and finance of the health sector
3. Control and prevention of infectious diseases and cooperation at the strategy, planning and pharmaceutical treatment level for the prevention and tackling of the avian flu
4. Prevention and treatment of communicable and non-communicable diseases
5. Prevention of hypertension and cardiovascular diseases
6. Cancer prevention and treatment
7. Prevention of professional diseases
8. Maternal and child health care
9. Emergency medical care
10. Medical biotechnology and dealing with bio-terrorism
11. Transplantation of organs and tissues
12. Environmental health and public health
13. Disaster management and health (extreme weather conditions, natural disasters etc)
14. Nutrition
15. Acupuncture
16. Provision of know-how in health issues from the Hellenic Republic to the People's Republic of China regarding the organization of the Olympic Games of 2008 by the latter

Additional fields of cooperation will be determined with respect to the interests of both Parties after mutual agreement.

ARTICLE 2

The Parties will exchange information on international congresses and symposia related with health issues, to be held locally, and at the request of either Party, the other one will provide information material related to the subject.

ARTICLE 3

The Parties shall elaborate and sign Cooperation Protocols in order to regulate specialized matters. These Cooperation Protocols shall determine the necessary technical and financial terms.

ARTICLE 4

The parties will exchange experts / scientists in short visits on themes proposed by the sending Party according to the provisions of Article 1.

The number of the experts and the duration of their stay in the receiving Party will be arranged upon common consent.

The two Parties will inform each other on the experts name and title, the themes proposed for the study visit, the visiting requirements as well as the working language ability two (2) months before the date agreed upon mutual consent.

The visit program and all required information will be communicated by the receiving Party to the sending Party in due time.

ARTICLE 5

Concerning the exchange of visits of experts and other personnel of both countries within the framework of the present Agreement, the following are valid, unless agreed otherwise:

a) The Sending Party shall cover the round-trip ticket costs.

b) The Hosting Party shall cover full board and lodging expenses.

ARTICLE 6

The present Agreement shail enter into force on the date of the last written notification by which either Party informs the other, through the diplomatic channels, that the internal legal formalities required for its entry into force have been completed.

The present Agreement will remain in force for a period of three (3) years. Thereafter it shall be automatically renewed for successive periods of three (3) years, unless terminated in writing by either Party at least six (6) months prior to the expiration of its initial or any subsequent period of validity.

In case of termination of the present Agreement, according to the provisions of this Article, every exchange or cooperation program undertaken and not yet completed will remain valid until completion.

Signed in on in duplicate in the Greek, Chinese and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation, the English text will prevail.

FOR THE MINISRTY OF HEALTH AND SOCIAL SOLIDARITY OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE MINISTRY OF HEALTH OF THE PEOPLE 'S REPUBLIC OF CHINA

Άρθρο δεύτερο

Με απόφαση του Υπουργού Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης και αν είναι αναγκαίο του κατά περίπτωση συναρμόδιου Υπουργού, κυρώνονται τα Πρωτόκολλα Συνεργασίας του άρθρου 3 της Συμφωνίας.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 6 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 4 Δεκεμβρίου 2007

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ	**Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ**

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ

Δ. ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 5 Δεκεμβρίου 2007

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΣΩΤΗΡΗΣ ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 **23104 23956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63 **210 4135228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 **2610 638109**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο **26510 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 **25310 22858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο **2410 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 **26610 89122**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πεδιάδος 2 **2810 300781**
ΜΥΤΙΛΗΝΗ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως 1 **22510 46654**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 €, προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom/dvd, δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. και Γ.Ε.ΜΗ. σε 5 € ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ.: Τηλεφωνικά: 210 4071010 - fax: 210 4071010 - internet: http://www.et.gr

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α΄	225 €	190 €
Β΄	320 €	225 €
Γ΄	65 €	Δωρεάν
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €	Δωρεάν
Δ΄	160 €	80 €
Α.Α.Π.	160 €	80 €
Ε.Β.Ι.	65 €	33 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α.Ε.Δ.	10 €	Δωρεάν
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	2.250 €	645 €
Δ.Δ.Σ.	225 €	95 €
Α.Σ.Ε.Π.	70€	Δωρεάν
Ο.Π.Κ.	-	Δωρεάν
Α΄+ Β΄+ Δ΄ + Α.Α.Π.	-	450 €

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή πρόσβασης μέσω διαδικτύου σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη: **α)** Α, Β, Δ, Α.Α.Π., Ε.Β.Ι. και Δ.Δ.Σ., η τιμή προσαυξάνεται, πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του 2007, κατά 40 € ανά έτος και ανά τεύχος και **β)** για το τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. & Γ.Ε.ΜΗ., κατά 60 € ανά έτος παλαιότητας.

* Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).

* Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.

* Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α., τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά Όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα).

* Το ποσό υπέρ Τ.Α.Π.Ε.Τ. [5% επί του ποσού συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα)], καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.

* Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρούνται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8 τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.
Οι πολίτες έχουν τη δυνατότητα ελεύθερης ανάγνωσης των δημοσιευμάτων που καταχωρούνται σε όλα τα τεύχη της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως πλην εκείνων που καταχωρούνται στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε και Γ.Ε.ΜΗ., από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr).

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08:00 μέχρι 13:00



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr